

Key words: forming an aesthetic culture, art, science, humanitarian knowledge, personality, language, pedagogical activity.

Original article submitted 15.09.2014;
revision submitted 15.09.2014

Ekaterina V. Kosharskaya, candidate of Pedagogic Sciences, associate professor of the Foreign Languages Department.

УДК 372.881.1

КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ МАГИСТЕРСКОЙ ПОДГОТОВКИ СОГЛАСНО ТРЕБОВАНИЯМ ФГОС ВПО

С.В. Крутская, Л.Р. Нуртдинова

Самарский государственный технический университет
4430100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
E-mail: kaflang@mail.ru

Освещается вопрос перехода на двухступенчатую систему высшего образования в Российской Федерации, состоящую из бакалавриата и магистратуры. Отмечается тот факт, что вопрос о содержании обучения иностранному языку в магистратуре находится лишь на этапе его становления. Подчеркивается необходимость дополнения содержания обучения иностранному языку студентов магистратуры. Перечисляются конечные цели и задачи обучения, с помощью которых становится возможным обозначить основные критерии отбора текстов для развития устной и письменной речи на иностранном языке у студентов магистратуры в неязыковом вузе. В результате анализа случаев практического применения языка в профессиональных сферах отбираются тексты-образцы, отвечающие ранее перечисленным в статье критериям. Приводится список текстов, необходимых для обучения каждому из видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письменная речь). С точки зрения авторов, данные типы текстов максимально отображают содержание языкового образования магистрантов в соответствии с ФГОС третьего поколения. В заключение делается вывод о том, что приведенные профессионально ориентированные тексты-образцы, содержащие необходимую лексическую наполненность для каждой из специальностей, призваны не только развивать все виды речевой деятельности, но и служить опорой для дальнейшего самостоятельного развития уже имеющегося уровня иностранного языка и применения его в реальной коммуникации (как деловой, так и бытовой) студентами и выпускниками магистратуры.

Ключевые слова: ФГОС ВПО, неязыковой вуз, бакалавриат, магистратура, критерии отбора текстов, типы текстов.

С 2014 г. Российская Федерация переводит высшее профессиональное образование на многоуровневую систему, включающую в том числе бакалавриат и магистратуру. Это неминуемо влечет за собой необходимость внедрения новых стандартов обучения иностранному языку. Деление высшего образования на две ступени обуславливает необходимость разграничения содержания и целей обучения студентов

Светлана Владимировна Крутская, заместитель заведующего кафедрой, преподаватель кафедры иностранных языков.

Лилия Рашитовна Нуртдинова, преподаватель кафедры иностранных языков.

бакалавриата и магистратуры. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) бакалавры технического вуза должны быть в состоянии использовать иностранный язык не только в общественной, но и в профессиональной сфере. Так как магистратура – это следующая ступень высшего профессионального образования, требования к знаниям ее выпускников значительно выше. Магистр должен не только соответствовать первичным требованиям, предъявляемым к выпускникам бакалавриата, но и уметь ориентироваться в более узко специализированных областях профессионального знания. В связи с этим преподавателю иностранного языка в магистратуре необходимо уделять «особое внимание научно-исследовательской, аналитической, консультационной и педагогической деятельности» [1]. Соответственно, *проблема содержания и наполнения рабочих программ в соответствии с ФГОС ВПО* вообще и по иностранному языку в частности является на сегодняшний день крайне актуальной.

Традиционно в Самарском государственном техническом университете курс иностранного языка был обязательным для всех факультетов на 1-м и 2-м курсах, в связи с чем преподавателями кафедры иностранного языка был накоплен обширный теоретический и практический опыт обучения, который в настоящее время, при переходе на разноуровневую систему высшего образования, активно используется в бакалавриате [2; 3; 4]. Таким образом, *вопрос о содержании и целях обучения иностранному языку в магистратуре* на данном этапе находится в процессе становления. Содержание и структура курса иностранного языка в магистратуре технического вуза нуждаются в дополнениях и корректировании. Данный процесс возможен только при анализе случаев практического применения языка в профессиональных сферах. Только при наличии курса, учитывающего современные случаи практического использования полученных знаний, выпускники магистратуры будут конкурентоспособны не только на внутреннем рынке труда, но и на общемировом [5].

Эксперимент, проведенный преподавателями кафедры иностранного языка СамГТУ в 2013–2014 гг. для выявления наиболее эффективных и актуальных форм обучения всем видам речевой деятельности, состоял из двух этапов. На первом этапе с помощью *метода контент-анализа* были выявлены наиболее часто встречающиеся типы современных учебных текстов, что позволило создать релевантную классификацию с учетом отрабатываемого вида речевой деятельности. На втором этапе проводился *опрос* студентов старших курсов, аспирантов и выпускников СамГТУ с целью выяснить, какие типы текстов являются для них наиболее значимыми в выполняемой работе. В результате проведенного исследования были получены данные, которые представлены в данной статье и могут быть полезны преподавателям неязыковых вузов не только в качестве методических указаний при разработке рабочих программ, но и *непосредственно в педагогической деятельности для повышения качества преподавания и эффективности проводимых занятий*.

Из вышесказанного становится очевидным, что курс иностранного языка в неязыковом вузе в магистратуре будет уделять большое внимание всем аспектам языка с опорой на особенности каждой отдельной технической специальности [6]. Соответственно, обучение языку будет иметь узконаправленную профессиональную ориентацию. Конечной целью обучения становится такой уровень владения иностранным языком, который в состоянии обеспечить возможность самостоятельного усовершенствования при практическом применении в специализированной сфере деятельности [7]. Такая конечная цель позволила отобрать для курса наиболее актуальные сферы и ситуации применения, а также тексты для обучения различным видам

речевой деятельности. Прежде всего, необходимо упомянуть, что в условиях реальной коммуникации выпускнику приходится сталкиваться с многообразием типов текстов, как письменных, так и устных. Рассматриваемый далее *перечень текстов призван помочь преподавателю обучить студентов осуществлять коммуникацию в рамках различных жанров и стилей*. Следует отметить, что этот список может варьироваться в зависимости от требований специальности.

Примерные типы текстов для обучения чтению:

- Аннотация к новым разработкам
- Сообщение о выставке/конкурсе/гранте
- Инструкция по использованию
- Документация
- Описание производственного процесса/технических данных
- План реализации проекта
- Каталог товаров
- Диаграмма/график/статистика/схема
- Реклама товаров
- Статья в профессиональном журнале
- Публикации о новациях в разных областях науки и техники
- Отчет о международном форуме
- Законодательные акты
- Интервью с авторами новых идей/разработок
- Выставочный буклет
- Рекламация
- Интернет-ресурсы (публикации на сайтах фирм и предприятий, информация о новых разработках, дискуссии в блогах о качестве услуг, материалы в вебинарах) [8].

Подобная вариативность текстов для обучения чтению позволит сформировать необходимые стратегии для грамотной деятельности на всех этапах работы с текстом (предтекстовый этап, этап понимания текста, послетекстовый этап).

Примерные типы текстов для обучения аудированию:

- Сообщение о политических событиях
 - Доклад о современных технических достижениях
 - Рассказ участника эксперимента
 - Объявление о выставке/конкурсе
 - Интервью о международном форуме
 - Выступление на конференции
 - Теледебаты о качестве услуг
 - Обращение к участникам мероприятия
 - Тексты рекламных видеороликов
 - Репортаж об открытии предприятия/производства/выставки
- Большое разнообразие типов текстов для аудирования позволяет студентам правильно определять тип текста, ориентируясь на его внешние параметры, выявлять цели текста и правильно выбирать стратегии его понимания.

Примерные типы текстов для обучения говорению. Здесь необходимо отметить, что перечисленные ниже тексты-образцы прежде всего являются для студентов опорой при создании собственного монологического или диалогического высказывания:

- Сообщение о ходе исследования
- Объявление о предстоящей конференции
- Обращение к слушателям
- Изложение содержания материалов по конкретной проблеме

- Доклад о разработках в конкретной отрасли
- Выступление или лекция
- Презентация результатов проекта
- Решение об участии в конференции
- Интервью с участником форума/конференции
- Обмен мнениями/дискуссия по конкретной проблеме
- Обсуждение проекта

Практика составления текстов позволит студенту четко понимать их назначение и грамотно использовать их потенциал для достижения коммуникации [9].

Примерные типы текстов для обучения письменной речи:

- Письмо-заявление о намерениях
- Официальное приглашение по электронной почте
- Письмо-предложение о деловом сотрудничестве
- Рекламация о несоблюдении договоренностей
- Факс с кратким сообщением об обмене специалистами
- Электронное письмо о программе конференции
- Тезисы выступления по конкретной теме
- План экскурсии на предприятие
- Резюме
- Биография
- Аннотация
- Презентация
- Отчет о ходе работы
- Запрос о правилах оформления публикации
- Заявление об участии в конференции
- Протокол обсуждения
- Реферат по конкретному вопросу

Целью написания вышеперечисленных типов текстов является обучение студента изложению информации, где будут соблюдены все требования и параметры, характерные для иноязычного формата деловой переписки [10].

В заключение стоит еще раз отметить, что в содержательный аспект курса иностранного языка в магистратуре необходимо отбирать типы текстов, релевантные для обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности и необходимые для формирования соответствующих умений и стратегий. Таким образом, вопрос о критериях отбора текстов является на данный момент одним из ключевых, поскольку отобранные тексты должны характеризоваться не только профессиональной ориентированностью, но и различной тематической направленностью. Не менее важной является лексическая наполненность текста, которая в полной мере позволит сформировать терминологический словарь будущего специалиста и послужит опорой для создания на его основе собственных текстов в ситуациях практического общения [11]. Проведенное исследование уже позволило внести определенные коррективы в рабочие программы магистратуры СамГТУ по курсу иностранного языка, что позволит преподавателям, работающим по ним, сделать процесс обучения более целенаправленным и содержательно наполненным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Базанова Е.М. Общие требования ФГОС ВПО к магистерской подготовке и содержанию языкового образования // Научно-методические основы формирования инновационной системы языковой подготовки в неязыковом вузе. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2014. – С. 62-69. (Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (698). Серия Педагогические науки).

2. *Доброва В.В., Якубович Е.А.* Модернизация языкового образования в СамГТУ // Обучение иностранным языкам в многопрофильном вузе. – Самара: СамГТУ, 2013. – С. 5-11.
3. *Рожнова Е.А., Симакова С.М.* К вопросу об использовании интерактивных форм в профессионально ориентированном обучении иностранному языку в техническом вузе // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2013. – № 1(19). – С. 123-130.
4. *Шустова Ю.В.* Языковой портфель как средство мотивации студентов, обучающихся по направлению «Электроэнергетика и электротехника», к изучению иностранного языка // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2013. – № 1(19). – С. 223-227.
5. *Байденко В.И.* Болонский процесс: европейский и национальные структуры квалификаций (Кн. Приложение 2) / Под науч. ред. В.И. Байденко. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2009. – 220 с.
6. *Доброва В.В., Рожнова Е.А., Саверская И.А.* Everyday English for Technical Students: Учебник. – Самара: СамГТУ, 2011. – 183 с.
7. *Доброва В.В., Сысуева И.Г., Кочеткова Н.С.* Языковая личность как объект изучения психолингвистики // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2012. – № 1(17). – С. 48-53.
8. *Перфилова Г.В.* Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки магистров (неязыковые вузы). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – 50 с.
9. *Доброва В.В.* Психолингвистический подход к исследованию способности к обучению иностранным языкам // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. – 2011. – № 2(16). – С. 27-35.
10. *Dickinson L.* Self-instruction in Language Learning. Cambridge: 1987. Cambridge University Press.
11. *Вербицкий А.А., Хомякова Н.П.* Структура обучения иностранному языку специальности // Приоритетные направления в обучении иностранным языкам. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 65-69. (Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (618). Серия Педагогические науки).

Поступила в редакцию 14.10.2014;
в окончательном варианте 25.10.2014

UDC 372.881.1

RECOMMENDED TYPES OF TEXTS FOR MASTERS-LEVEL FOREIGN LANGUAGE SYLLABUS ON THE BASIS OF RUSSIAN STATE STANDARDS FOR HIGHER VOCATIONAL EDUCATION

S.V. Krutskaya, L.R. Nurtdinova

Samara State Technical University

244, Molodogvardeiskaya Str., Samara, 443100

E-mail: kaflang@mail.ru

This paper addresses the issue of the transition to the two-tier system of higher education in the Russian Federation, consisting of Bachelor and Master degrees. It is also mentioned that the question of the content of foreign language teaching in the Masters is only at the stage of its formation. The major differences in the training of the multi-level system of higher education are listed. Based on the marked distinctive features, the authors of the paper emphasize the need to supplement the content of foreign language teaching for holders of a Master Degree. Then the ultimate teaching goals and objectives are listed, by which it becomes possible to identify the main criteria for the selection of texts for the development of speech and writing in a foreign language for graduate students in non-linguistic university. As follows from the analysis of the practical applications of language in professional fields, the authors select sample-texts corresponding to the previously listed criteria in the paper. A list of the texts required for training each of the types of speech activity (reading, listening, speaking, writing) is

given. From the authors' point of view, these types of texts as much as possible reflect the content of the language education of undergraduates in accordance with Federal State Educational Standard of the third generation. At the end of the article the authors conclude that those professionally oriented sample-texts containing the necessary vocabulary for each of the specialties, designed not only to develop all kinds of speech activity, but also serve as a basis for further self-development of an existing level of foreign language and its application in real-life communication (both business and living environment) of the students and graduates of the Master Degree.

Key words: Federal State Educational Standard for Higher Vocational Education, criteria for the selection of texts, non-linguistic university, bachelor's degree, master's degree, types of text.

Original article submitted 14.10.14;
revision submitted 25.10.2014

Svetlana V. Krutskaya, Lecturer, Department of Foreign Languages, Assistant of the Head of the Department of Foreign Languages.

Lilia R. Nurtdinova, Lecturer, Department of Foreign Languages.

УДК 378

КРЕАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

П.Г. Лабзина¹, А.В. Москвина²

¹Самарский государственный технический университет
443010, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

E-mail: labzinapg@mail.ru

²Оренбургский государственный педагогический университет
460014, г. Оренбург, ул. Советская, 19

E-mail: moskwin-il1@yandex.ru

Актуализируется необходимость развития у будущих инженеров умений и навыков работы с профессионально ориентированной литературой на иностранном языке, что осуществляется посредством перевода текста. В ходе теоретического анализа и опыта практической деятельности было подтверждено предположение о том, что использование в технических текстах не только терминологической и специальной, но и общеупотребительной лексики представляет трудность определения значений слов в тексте оригинала, а также подбора переводческих соответствий в языке перевода, что позволило сделать акцент на креативном характере переводческой деятельности, которая базируется на процессах понимания и интерпретации изучаемой информации. На этом основании были выделены следующие критерии оценки креативно выполненного перевода профессионально ориентированного текста: креативное использование лексики, креативное использование экстралингвистических знаний и применение переводческих решений. Показано, что показателями креативного использования лексики выступают такие подобранные для перевода научно-технического текста соответствия слов общеупотребительной лексики, которые будут выступать индивидуальными единицами в рассматриваемом контексте. Основная задача при достижении адекватности перевода – произвести различные переводческие трансформации: конкретизацию, генерализацию, модуляцию, предполагающие учет имплицитных связей между лексическими единицами. Успешное овладение иностранным языком определяется вла-

Полина Глебовна Лабзина, преподаватель кафедры иностранных языков.

Альфия Валеевна Москвина, доктор педагогических наук, профессор кафедры общей педагогики.